



Revista Chakiñan de Ciencias Sociales y Humanidades
ISSN: 2550-6722
Universidad Nacional de Chimborazo

Nieto, Gloria; Labrada, Geisy
VARIACIÓN DIATÓPICA DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS
ZOOMORFAS EN EL ESPAÑOL DE CUBA Y COLOMBIA
Revista Chakiñan de Ciencias Sociales y Humanidades, núm. 18, 2022, pp. 38-49
Universidad Nacional de Chimborazo

DOI: <https://doi.org/10.37135/chk.002.18.02>

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=571774018002>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

UDEM  redalyc.org

Sistema de Información Científica Redalyc
Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso
abierto



UNIVERSIDAD
NACIONAL DE
CHIMBORAZO

Revista de Ciencias Sociales y Humanidades

CHAKIÑAN

ISSN 2550 - 6722

Número 18 / DICIEMBRE, 2022 (38-49)

VARIACIÓN DIATÓPICA DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS ZOOMORFAS EN EL ESPAÑOL DE CUBA Y COLOMBIA

*DIATOPIC VARIATION OF THE ZOOMORPHIC
PHRASEOLOGICAL UNITS IN CUBAN AND COLOMBIAN
SPANISH*

DOI:

<https://doi.org/10.37135/chk.002.18.02>

Artículo de Investigación

Recibido: (16/03/2022)

Aceptado: (17/06/2022)

Gloria Viviana Nieto Martín



Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, Colombia
viviana.nieto@caroycuervo.gov.co

Geisy Labrada Hernández



Universidad de Holguín, Holguín, Cuba
geisylh@uho.edu.cu



VARIACIÓN DIATÓPICA DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS ZOOMORFAS EN EL ESPAÑOL DE CUBA Y COLOMBIA

DIATOPIC VARIATION OF THE ZOOMORPHIC PHRASEOLOGICAL UNITS IN CUBAN AND COLOMBIAN SPANISH

RESUMEN

El presente trabajo contribuye a la descripción diatópica de la fraseología hispanoamericana. Se enmarca en las líneas de investigación del Grupo de Fraseología y Traducción Multilingüe (FRASYTRAM), del Grupo de Estudios de Fraseología de Cuba (GEFRASCU) y del Corpus léxico del español de Colombia (CorlexCo). Tiene como objetivo analizar la variación fraseológica a partir de una muestra de 75 zoomorfismos de uso actual en Cuba y en Colombia. Expone, a su vez, los tipos de variantes más representativas y cómo cada país expresa, mediante zoónimos, características y comportamientos humanos. Para ello se han seleccionado zoomorfismos que forman parte de los corpus contruidos para dos tesis de doctorado en curso; algunos han sido extraídos de diccionarios regionales, fraseológicos y generales; otros del CorlexCo, y el resto se ha obtenido a través de cuestionarios y sitios web. El análisis comparativo permitió comprobar cuáles expresiones forman parte del sistema fraseológico de ambos países y cuáles se emplean como variantes léxicas, morfológicas, sintácticas o fonéticas. Se comprobó también que, si bien muchos de los zoomorfismos usados en Cuba y en Colombia tienen su origen en el español general, cada país ha desarrollado su propio sistema fraseológico a partir de sus realidades culturales e idiosincrasia.

PALABRAS CLAVE: Zoomorfismo, variación fraseológica, español, Cuba, Colombia

ABSTRACT

This study contributes to the diatopic description of Hispano-American phraseology. It was developed within the research lines of the Phraseology and Multilingual Translation Group (FRASYTRAM), the Phraseology Study Group of Cuba (GEFRASCU) and the Lexical Corpus of Colombian Spanish (CorlexCo). Its objective is to analyze the phraseological variation from a sample of 75 zoomorphisms currently in use in Cuba and Colombia. It exposes, in turn, the most representative types of variants and how each country expresses, through zoonyms, human characteristics and behaviors. For this, zoomorphisms have been selected from corpora built for two doctoral theses in progress; some idioms have been extracted from regional, phraseological and general dictionaries; others from the CorlexCo, and others have been obtained through questionnaires and websites. The comparative analysis allowed us to verify which expressions are part of the phraseological system of both countries and which are used as lexical, morphological, syntactic or phonetic variants. It was also found that, although many of the zoomorphisms used in Cuba and Colombia have their origin in general Spanish, each country has developed its own phraseological system based on its cultural realities and idiosyncrasies.

KEYWORDS: Zoomorphism, phraseological variation, spanish, Cuba, Colombia

INTRODUCCIÓN

Tradicionalmente, el tema de la variación lingüística ha estado asociado a la dialectología. La fraseología, por su parte, ha recibido una exigua atención en este ámbito si se le compara, por ejemplo, con la lexicología o la fonética. Autores como González (2007) y Pamies (2017) subrayan que esto se debe, sobre todo, a la frecuente priorización del léxico, la escasa profesionalidad en materia de dialectología fraseográfica, las propias discrepancias existentes entre los diccionarios dialectales y la ausencia de información diatópica o de unidades fraseológicas (UF en lo adelante) en los diccionarios generales.

En tal sentido, el español de América enfrenta, además de estas problemáticas, su escaso tratamiento o desigual representación en estudios o productos fraseográficos. Sirva como muestra la reflexión de Mogorrón (2014:134-135) acerca de que “un tercio de los fraseologismos verbales del español son americanismos, aunque en los diccionarios españoles están apenas recogidos”.

Tristá (2000) fundamenta la dificultad de delimitar el patrimonio fraseológico de Hispanoamérica, dada la ausencia casi total de diccionarios fraseológicos en estos países; a lo que se suma el pobre reflejo que reciben, en la mayoría de los casos, las UF en los diccionarios generales. Tampoco puede obviarse la extensión del territorio poblado por hispanohablantes y la lógica similitud de las costumbres, tradiciones, ambiente cultural y socioeconómico.

En los últimos años, las investigaciones relacionadas con la fraseología diatópica han ido en aumento (Mogorrón 2013, 2014, 2020; Blanco 2015; Cuadrado 2016; Alfaro 2019; Nieto 2020, 2022, entre otros). Han incidido en esto las posibilidades de uso de amplios corpus textuales y de diferentes herramientas tecnológicas para su análisis. No debe pasar inadvertida la labor pionera de Koike (2001) y el proyecto Varilex, a través del cual se llevó a cabo una de las mayores

encuestas fraseológicas del español. Asimismo, destacan los resultados del Grupo de Fraseología y Traducción Multilingüe (FRASYTRAM) de la Universidad de Alicante, cuyo trabajo se centra en la conformación de una base de datos de UF correspondientes a las variedades diatópicas de España y América.

Si se tiene en cuenta el valor de la fraseología como garante de comunicación e integración social, así como su incidencia en la enseñanza-aprendizaje de lenguas y en la práctica traductológica, sobresale la importancia de estudios que den cuenta del uso discursivo real de las UF en las comunidades lingüísticas.

A la par, la revisión bibliográfica pone de manifiesto, debido a su relación directa con la praxis fraseográfica, la necesidad de identificar las UF correspondientes a todo el espacio hispanohablante, aquellas más frecuentes en España o en América y las que pertenecen a un territorio específico, dentro del cual, a su vez, podrá analizarse su propia variación interna.

El presente trabajo se propone analizar la variación fraseológica a partir de una muestra de 75 UF de uso actual en Cuba y en Colombia. Debido al alcance del estudio, han sido seleccionadas las UF conocidas como zoomorfismos. Estas se definen, según Labrada *et al.* (2021:167), como los “fraseologismos que emplean el nombre, una cualidad o una acción propia de un animal para referirse a características, conductas o comportamientos humanos”. En este caso, la muestra se ha restringido solo a las UF que toman como base la parte del cuerpo de un animal.

Dichas expresiones conforman un conjunto fraseológico semánticamente fundado en la importancia cognitiva del dominio conceptual animal, caracterizado por su considerable presencia en los caudales fraseológicos de diferentes lenguas. Asimismo, los zoomorfismos constituyen un grupo temático de UF con una considerable riqueza lingüística y cultural. Se manifiestan como un objeto de estudio idóneo para el examen de la variación fraseológica, debido a que reflejan la especificidad cultural de una comunidad lingüística y a la vez se basan en una experiencia humana universal y proceden de

una herencia común.

METODOLOGÍA

El presente artículo de investigación sigue un enfoque cualitativo (Hernández *et al.* 2014), en tanto conduce al análisis de la variación fraseológica diatópica a partir de una muestra de UF usadas en Cuba y en Colombia. Se basa, además, en un diseño descriptivo (Hernández *et al.* 2014), que pretende revelar cómo es y cómo se manifiesta la variación fraseológica diatópica, mediante ejemplos provenientes de dos países hispanoamericanos, marcados por una herencia común, pero a su vez por especificidades propias de sus realidades sociales, históricas y culturales.

Asimismo, según se destacó, este trabajo se inserta en las líneas de trabajo del grupo FRASYTRAM y toma como punto de partida su propuesta metodológica para la recopilación de las UF. Esta se basa en la triangulación de datos a partir de la consulta de diccionarios generales y fraseológicos, la aplicación de cuestionarios y la búsqueda de las expresiones en Internet. Debe destacarse también que los presupuestos teóricos en torno a la variación fraseológica y su clasificación parten, sobre todo, de las reflexiones de Montoro (2005), Mogorrón (2014) y Penadés (2015).

La muestra obtenida para el presente estudio ha sido el resultado de la comparación de los corpus conformados para las tesis doctorales en curso: Variación léxica (diatópica y diafásica) de las locuciones verbales somáticas usadas en Colombia y España y La variación de las unidades fraseológicas zoomorfas en el español de Cuba. Estas se llevan a cabo como parte del trabajo de los grupos de investigación FRASYTRAM y CorlexCo, y GEFRASCU, respectivamente. De este modo, se ha delimitado un total de 75 UF basadas en una parte del cuerpo de un animal, que hacen alusión a características, ya sea físicas o psicológicas, estados de ánimo y actitudes de las personas.

En cuanto a la definición de UF se siguió la de Corpas:

Unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta, caracterizadas por su alto nivel de uso y coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatización y variación potenciales, así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos. (Corpas 1996:20)

Debe destacarse también que el presente estudio se rige por una concepción ancha de la fraseología (Ruiz 1997), en tanto abarca todo tipo de combinación de palabras que posea los rasgos de estabilidad y reproducibilidad, y cuyo significado sea el producto de una compleja transposición semántica.

Las UF de uso en Cuba fueron extraídas, en una primera etapa, con apoyo en la técnica fraseográfica y teniendo en cuenta la definición de zoomorfismo mencionada, del Diccionario automatizado de fraseología cubana (Instituto de Literatura y Lingüística y Centro de Lingüística Aplicada 1995), del Diccionario del español de Cuba (Cárdenas y Tristá 2000) y del Diccionario ejemplificado del español de Cuba (Tristá y Cárdenas 2016). Este primer paso constituye la base del análisis en cuestión, debido a que permite advertir la codificación escrita de las UF y el reflejo de su forma y significado en cada obra consultada.

En el caso específico de la variación, el criterio de confrontación de las UF en diferentes fuentes constituye un elemento esencial, pues permite no ver la variación de forma directa en sí misma, sino por contraste con una generalidad. De este modo, se llevó a cabo la segunda etapa de la recogida del corpus en Cuba, a través de la cual se buscaron las UF en páginas web cubanas mediante la plataforma Webcorp. Esta constituye un sistema de gestión de hipertextos diseñados para la investigación lingüística, desarrollado por la Universidad Central de Inglaterra, en Birmingham. El sistema es gratuito, de libre

acceso y está disponible en <http://www.webcorp.org>.

En un tercer paso las UF fueron comprobadas a través de 90 cuestionarios aplicados en Holguín, una de las provincias del país. De acuerdo con los Indicadores demográficos por provincias y municipios publicados en junio de 2021 por la Oficina Nacional de Estadística e Información (ONEI) de la República de Cuba, la cabecera provincial de Holguín tiene una población de 357646 habitantes. Así, el 0.025% de este universo (según los criterios sociolingüísticos de representatividad canónica de Labov 1966) quedaría reflejado en 89 personas, cifra que fue redondeada a 90 para facilitar los cálculos y la distribución uniforme de los tres grupos etarios sugeridos en la metodología de Cuadrado (2016).

Es necesario señalar que para este proceso los participantes fueron informados sobre los objetivos y las características de la investigación y manifestaron su consentimiento de participar en ella y brindar información concerniente a las interrogantes presentadas en los cuestionarios. Esta información ha quedado reflejada, además, en la tesis doctoral en curso y en este y otros trabajos publicados (Labrada *et al.* 2021, 2022 y Labrada y Campo 2021).

Aunque se reconoce la limitación geográfica de los informantes, debe subrayarse la función de los cuestionarios como complemento o soporte de la información extraída de los diccionarios y las páginas web cubanas, fuentes que dan cuenta, de forma representativa, del español de Cuba. Por ende, los cuestionarios, último paso en la recopilación del corpus, contribuyeron a aclarar datos no concluyentes obtenidos a partir de los dos pasos anteriores. Por otro lado, al estar insertado este estudio en dos importantes grupos de investigación (GEFRASCU y FRASYTRAM) destacan sus posibilidades de continuidad y extensión posterior.

Es importante señalar que las interrogantes de los cuestionarios se dirigieron a identificar si los hablantes conocían la expresión en la forma dada o en otras variantes y qué significaba. En la parte final se incluyó una última pregunta, con el objetivo de obtener UF que no aparecían en la

lista. Durante el muestreo, de tipo intencionado, la estratificación de los 90 informantes tuvo en cuenta la edad, el sexo y el nivel de estudios.

En todos los casos se siguió una afijación uniforme para garantizar que ninguno de los estratos, por desequilibrio numérico, repercutiera más que los otros en los resultados del análisis. Así, de los 90 informantes, 45 son mujeres y 45 hombres. Se organizaron en tres grupos etarios: 20-35 años (30), 36-50 años (30) y mayores de 50 (30). Se tuvo en cuenta, además, la variedad en cuanto al nivel educacional y a las ocupaciones de cada uno (profesores, estudiantes, ingenieros, amas de casa, cuentapropistas, médicos, tabaqueros, económicos, gastronómicos, etc.).

Por su parte, ante la ausencia de diccionarios integrales y fraseológicos del español de Colombia, las UF de este país fueron tomadas de los adelantos del Corpus léxico del español de Colombia (CorlexCo) del (Instituto Caro y Cuervo 2020), que recopila combinaciones léxicas (compuestos, colocaciones, construcciones con verbos de apoyo, construcciones comparativas, locuciones, paremias y fórmulas rutinarias), con criterio integral. CorlexCo busca tener aplicación en la planeación curricular de cursos de español como lengua extranjera y segunda lengua, en el diseño de materiales didácticos, en procesos de evaluación de español y en traducción.

La mayoría de las combinaciones léxicas registradas han sido extraídas de forma manual del Diccionario de americanismos (ASALE 2010), del Nuevo diccionario de colombianismos (Haenschly Werner 1993), del Diccionario de colombianismos (Instituto Caro y Cuervo 2018) y de diversos repertorios léxicos del habla del país (Mora 1996; Arias y Troller 1999; Hernández 2001; Celis 2005; Montoya 2006; Borda 2009; Meléndez 2012; Espejo 2015; Nieto 2017; Zuluaga *et al.* 2019; Ospina 2021). También se han consultado herramientas electrónicas como el Corpus del Español del Siglo XXI, el Corpus del español de Mark Davies y *Sketch Engine*, con el fin de verificar la extensión geográfica del uso de las expresiones.

Una vez identificadas las UF de cada territorio, se procedió a cotejar la presencia de unas

y otras en los corpus generales de donde se obtuvo la información primaria. El análisis comparativo desarrollado permitió comprobar cuáles expresiones forman parte del sistema fraseológico de ambos países (17) y cuáles se emplean como variantes léxicas (17), morfológicas (dos), sintácticas (dos) o fonéticas (una). Se determinaron, además, de acuerdo con las fuentes consultadas y al alcance del estudio, aquellas usadas solamente en uno de los países (Cuba: 25 y Colombia: 11). También forman parte de la muestra cuatro sinónimos fraseológicos.

Por otro lado, debido al objetivo de la investigación, fueron excluidos algunos nombres comunes de plantas que constituyen un conjunto numeroso de zoomorfismos, como, por ejemplo, cacho de venado, cola/rabo de caballo, cola/rabo de gato, cola de ratón, diente de león, lengua de vaca, piel de sapa, rabo de gato, rabo de mono, uña de gato, etc. Tampoco se aborda aquí el caso de sustantivos como cola de caballo (peinado, Co, Cu, gen), pata de cabra (utensilio, Co, Cu), pico de gallo (salsa de la gastronomía mexicana, Co, gen), etc., que denotan objetos concretos y no comportamientos o actitudes humanas. No obstante, debe destacarse el valor lingüístico y

cultural de estos dos grupos temáticos, en los que se advierten, además, importantes elementos que atañen a la variación fraseológica diatópica.

Así, fue posible comparar los sistemas fraseológicos cubano y colombiano. Aun cuando el grupo temático de los zoomorfismos ofrece una visión limitada del fenómeno de la variación, el presente estudio favorece el acercamiento a esta cuestión, así como la determinación de elementos particulares y compartidos por ambos territorios hispanohablantes.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Para comenzar el análisis de los dos sistemas fraseológicos, en la Tabla 1 se presentan las UF compartidas plenamente por los dos países, es decir, que se usan con el mismo significado y no cuentan con variantes adicionales. De las 17 UF halladas (23% del total), se destaca que 13 pertenecen al español general y solo tres son americanismos. Se registra un caso de una UF del español general con una variante americana

Unidades fraseológicas	Significado
boca de lobo (Co, Cu, gen)	Lugar oscuro o cosa turbia.
cabeza de chorlito (Co, Cu, gen)	Persona poco inteligente.
cara de caballo (Co, Cu, gen)	Cara alargada.
con el rabo entre las piernas (Co, Cu, gen)/ patas (Co, Cu, Am)	Avergonzado, humillado.
cuello de jirafa (Co, Cu, gen)	Cuello muy largo.
el pez muere por la boca (Co, Cu, gen)	Hablar de más.
lágrimas de cocodrilo (Co, Cu, gen)	Las que vierte alguien aparentando un dolor.
lobo con piel de oveja/cordero (Co, Cu, gen)	Persona que oculta su malicia y verdaderas intenciones.
pata de perro (Co, Cu, Am)	Persona a la que le gusta mucho salir de casa o pasear.
piel de gallina (Co, Cu, gen)	Reacción de la piel por frío o miedo, por la que se encoge y resaltan los poros.
ponerle el cascabel al gato (Co, Cu, gen)	Arriesgarse a hacer algo peligroso o difícil.
¿quién le pone el cascabel al gato? (Co, Cu, gen)	Para preguntar quién o qué resuelve un problema o toma una decisión.
vista de águila (Co, Cu, gen)	Vista muy aguda.
cintura/cinturita de avispa (Co, Cu, gen)	Cintura fina o estrecha.
meterse en la boca del lobo (Co, Cu, gen)	Meterse en asuntos peligrosos.
torcer la puerca el rabo (Co, Cu, Am)	Complicarse un asunto.

Tabla 1: UF usadas en ambos países

Fuente: elaboración propia

(con el rabo entre las piernas/patas).

Sin lugar a dudas, el tipo de variación más frecuente es la léxica (17 casos: siete del español general, cinco cubanismos y cuatro americanismos). Esta se pone de manifiesto mediante la sustitución de alguno de los constituyentes de la UF. Se encontró un caso de una variante americana, basada en el español general: ojo(s) (Co, Cu, Am) / vista (Co, Cu, gen) de águila. El resumen de las variantes léxicas encontradas se presenta en la Tabla 2:

En este campo, se identifican cuatro casos particulares en los que, además de variación léxica, se presenta variación diafásica (boca grande de sapo [Cu] / jeta de sapo[Co], boca de claria [Cu] / jeta de bagre [Co], con la boca llena de hormigas [Cu, Am]/moscas [Co, Cu, Am] / con la jeta llena de moscas/moscas [Co],

comerle a alguien la lengua el gato [Co, Cu, gen] / tragársele a alguien la lengua los ratones [Co, Am]); y tres casos de variación diatópica (boca de claria [Cu] / jeta de bagre[Co]),pata(s) de gallina [Co, Cu, Am] / patas de gallo[Co, gen], tener monos en la cara (Cu, gen) / tener micos en la cara[Co]). Como se ha demostrado en Nieto (2022), la variación léxica y la diatópica conllevan una variación diafásica y una especialización léxica en los distintos países hispanohablantes, relevantes para la fraseología contrastiva.

Por su parte, los dos casos de variación morfológica corresponden a un cambio de número (ojos de águila [Am] / ojo de águila [Co, Am] y de derivación (tos de perro [Co, Cu, Am]>tos perruna [Cu, gen]), como se resume en la Tabla 3:

Tabla 2: Variantes léxicas

Unidades fraseológicas	Significado	Variantes
boca de cangrejo/guasa/trucha/jaiba/rana, boca grande de sapo (Cu)	Persona chismosa o que le gusta delatar a los demás.	jeta de sapo (Co)
buscar(le) la quinta pata al gato (Co, Cu, Am)	Buscar problemas donde no los hay, provocar a alguien.	buscarle tres patas al gato (Co, gen), buscarle tres pelos al gato (Co, gen), buscarle tres pies al gato (Co, gen), buscarle cinco patas al gato (Co, gen), buscarle cinco pies al gato (Co, gen)
cara/ojos de carnero degollado (Cu, gen)	Con expresión triste.	cara de ternero degollado (Co, gen)
cara de perro (Co, Cu, gen)	Con expresión seria u hostil.	cara de perro bulldog (Cu), cara de perro bóxer (Co)
cara de vaca cagalona (Cu)	Con expresión de tristeza, disgusto, atontamiento, aburrimiento.	cara de perro regañado (Co)
cerebro de mosquito (Co, Cu, gen)	Poca inteligencia.	cerebro de pollo (Co, Cu, Am)
comer(le) a alguien la lengua el gato (Co, Cu, gen)	Permanecer en silencio.	comérsele a alguien la lengua los ratones (Co, Am), tragársele a alguien la lengua los ratones (Co, Am)

Fuente: elaboración propia

Tabla 3: Variantes morfológicas

UF usadas en Cuba y Colombia	Significado	Variantes
ojos de águila (Am)	Vista muy aguda.	ojo de águila (Co, Am)
tos de perro (Co, Cu, Am)	Tos seca crónica, en especial la de los fumadores.	tos perruna (Cu, gen)

Fuente: elaboración propia

En cuanto a la variación sintáctica, cuya presencia se relaciona, por ejemplo, con el uso de preposiciones, artículos o la alteración del orden de los componentes, se encontraron dos casos en los que se agregan elementos **léxicos**, lo que a su vez trae consigo un cambio en la extensión de la UF, como se muestra en la Tabla 4.

Dentro de los hallazgos relacionados con cuestiones sintácticas, destaca la existencia de sinónimos fraseológicos que presentan el mismo esquema sintáctico y conceptualizan los mismos significados, aunque están contruidos sobre metáforas distintas (Ver Tabla 5).

Por otro lado, se halló un único caso de variación fonética, relacionado con la elisión del sonido /s/ en posición implosiva (ojo de pescado: verruga que aparece en la planta de los pies o

en las manos [Co, Cu, Am] / ojo de pecao [Cu]), fenómeno frecuente en el español del Caribe.

Además de las UF compartidas plenamente por los dos países y las que presentan variantes lingüísticas (léxicas, sintácticas, morfológicas, fonéticas), se registran 25 UF zoomorfas solo de uso en Cuba (12 cubanismos, siete americanismos y tres del español general), como se resume en la Tabla 6. Hay un caso basado en un americanismo (meado de gato [Cu, Am] > meado de cotorra [Cu]) y otro en el español general (tener pájaros en la cabeza [Cu, gen] > tener comején/guayabitos en la azotea [Cu]).

Tabla 4: Variantes sintácticas

UF usadas en Cuba	Significado	Variantes en Colombia
boca grande de sapo (Cu)	Persona chismosa o que le gusta delatar a los demás.	jeta de sapo (Co)
Según come el mulo, así caga el culo (Cu, gen)	Indica que defecamos según la cantidad de comida que ingerimos.	Como come el mulo, caga el culo (Co, gen)

Fuente: elaboración propia

Tabla 5: Sinónimos fraseológicos

UF usadas en Cuba	Significado	Sinónimos en Colombia
comprar (cabeza de) pescado y cogerle miedo a los ojos (Cu)	Lograr hacer algo arriesgado y temer sus consecuencias.	matar el tigre y asustarse con el cuero, matar el tigre (Co) y tenerle miedo al cuero (Co, Am)
conocer al pájaro por la cagá/cagada (Cu)	Identificar a una persona por su apariencia o comportamiento.	conocer al pasajero por la maleta (Co, Am)
Del lobo, un pelo. (Cu, Am)	Se usa para expresar que se saca ventaja de algo, aunque sea mínima.	Del ahogado, el sombrero. (Co, Am)
vender la piel del oso antes de cazarlo/matarlo (Cu, gen)	Celebrar un éxito antes de conseguirlo.	ensillar/enjalmar la mula antes de comprarla/tenerla (Co)

Fuente: elaboración propia

Tabla 6: UF usadas en Cuba

UF usadas en Cuba	Significado	Sinónimos en Colombia
bemba/lengua de perro (Cu, Am)	Chismoso.	lengua viperina (Co, Cu, gen)
chuparle el rabo a la jutía (Cu)	Vivir a costa de otros. Ingerir bebidas alcohólicas.	chupar(le) la sangre (a alguien) (Co, Cu, gen)
cuando las ranas crien pelos (Cu, gen)	Indica que es improbable que algo ocurra.	cuando llueva para arriba (Co, gen), primero llueve para arriba (Co, Am)
en el culo del perro (Cu)	Muy lejos.	en el culo del mundo (Co, gen)
en el pico del aura (Cu)	En una situación difícil o a punto de morir.	en la inmunda (Co), en las últimas (Co, Cu, gen)
estar/meterse en las patas de los caballos (Cu, Am)	Estar o meterse en problemas.	estar/meterse en la boca del lobo (Co, Cu, gen)
hacerse ojo de hormiga (Cu, Am)	Desaparecer.	hacerse humo (Co, Cu, gen)
ni la cabeza de un guanajo (Cu)	Indica desacuerdo con algo que previamente se ha expresado de una forma exclamativa. Ej. ¡Qué playa ni la cabeza de un guanajo!	ni qué nada (Co, Am), ni qué ocho cuartos (Co, gen)
no comer corazón de chivo (Cu)	No tener miedo.	no haber nacido el día de los temblores (Co)
no me mires con ojos/cara de chinche que no soy bastidor/colombina. (Cu)	Para reaccionar ante la mirada irritante o de disgusto de alguien.	No me abra los ojos que no le voy a echar gotas. (Co)
oler a cojón de oso (Cu)	Oler mal una persona.	oler a mico (Co), oler a pescado
pata de puerco (Cu, Am)	Persona insignificante.	
Perro huevero, aunque le quemem el hocico. (Cu, Am)	Indica que una persona no cambia tan fácilmente.	Árbol que nace torcido jamás su tronco endereza. (Co, Cu, gen)

Fuente: elaboración propia

Por otra parte, se registran 11 UF zoomórficas del español de Colombia (cuatro americanismos, cuatro colombianismos y tres del español general), cuyo uso no aparece recopilado en las obras lexicográficas cubanas que se consultaron. Estas se presentan en la Tabla 7.

Como se observa, destaca la variación léxica como la más numerosa. A este respecto, cabe mencionar, además, la variación geográfica de los componentes de las UF: Cuba (aura: buitres; claria: pez gato; guanajo: pavo; guasa: mero; guayabito: ratón pequeño; jutía: tipo de roedor),

Tabla 7: UF usadas en Colombia

UF usadas en Colombia	Significado
cualquier lagaña de mico (Co)	Persona o cosa insignificante, de poca importancia.
hacer pata de gallina/pategallina (Co)	Entrelazar los dedos de las manos para que otra persona apoye un pie con el fin de ayudarla a escalar o alcanzar algo que está muy alto.
jeta de sapo (Co, Am)	Persona fea o que tiene la boca muy grande.
La necesidad tiene cara de perro (Co)	Indica que ante la necesidad somos capaces de hacer cualquier cosa.
meterse en el culo del perro (Co)	Escondarse por miedo o vergüenza.
ojo de águila (Co, Am)	Persona sagaz, con capacidad para desentrañar y anticipar cosas.
ojo de lince (Co, gen)	Vista muy aguda
ojos de gato (Co, gen)	De color verde o azul.
ojos de sapo (Co, gen)	Ojos hinchados y saltones.
patas de zancudo (Co, Am)	Piernas muy flacas.
tener orejas de pescado (Co, Am)	No escuchar una petición o ignorarla.

Fuente: elaboración propia

Colombia (bagre: pez gato). Esta especialización léxica ocurre incluso con palabras del español general: mono (Cu, gen) / mico (Co, gen); mosca (Cu, gen) / mosco (Co, gen).

En cuanto a la variación diafásica, con matiz despectivo, en Cuba es frecuente el uso de bamba en lugar de boca, mientras que en Colombia se emplea jeta por boca (también por cara y nariz). El uso de tragar por comer se registra también con matiz despectivo (comer[le] a alguien la lengua el gato [Co, Cu, gen] / comérsele, tragársele a alguien la lengua los ratones [Co, Am]).

También, la carga expresiva de las UF, reflejada sobre todo en el hecho de comunicar aspectos no transmisibles por un lexema simple, evoca su contenido semántico y valorativo. Los zoomorfismos hacen alusión, en su mayoría, a connotaciones despectivas orientadas hacia la ridiculización o subhumanización de las personas.

Así, aun cuando en un país u otro se observan algunas variantes de tipo formal o diferencias en cuanto al significado, los comportamientos, las características o las actitudes conceptualizados coinciden con frecuencia. Estos se refieren a la pobreza y la precariedad económica, la violencia, la ira, la libertad o el exceso de confianza, la vagancia, la promiscuidad, la cobardía, la apariencia física (más aún al hecho de no cumplir con los cánones de belleza establecidos) y otros comportamientos socialmente censurados.

CONCLUSIONES

Si bien para el presente estudio se ha empleado una muestra limitada de UF, específicamente zoomorfismos, los datos expuestos e ilustrados ponen de manifiesto la notable presencia de la variación en la fraseología.

Se observa, además, la complejidad de este fenómeno en la lengua española, donde convergen variantes de Hispanoamérica y España, otras entre países hispanoamericanos e, incluso, algunas localizadas dentro de un mismo

territorio. Esto adquiere una mayor relevancia en la praxis fraseográfica, la cual se nutre, sobre todo, de los estudios fraseológicos que dan cuenta del uso discursivo real de las UF a ambos lados del Atlántico.

Para finalizar, junto a la prevalencia de variantes léxicas y al empleo de vocablos propios de cada uno de los territorios, sobresale que de las UF compartidas plenamente por Cuba y Colombia, la mayoría (14 de 17) pertenece al español general; mientras que las UF registradas solo en uno de los dos países corresponden en su mayoría a americanismos (12 de 37) o cubanismos/colombianismos (17 de 37) y presentan muchos más sinónimos fraseológicos que variantes.

Esto implica que, si bien las UF usadas en los dos países tienen su origen en el español general, cada país ha desarrollado su propio sistema fraseológico a partir de sus realidades culturales y su idiosincrasia, por lo cual, se puede hablar de una fraseología zoomorfa cubana y una colombiana.

DECLARACIÓN DE CONFLICTOS DE INTERESES: Las autoras declaran no tener conflictos de intereses.

DECLARACIÓN DE CONTRIBUCIÓN DE LAS AUTORAS: Gloria Viviana Nieto Martín (50%) y Geisy Labrada Hernández (50%)

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alfaro, L. A. (2019). La variación diatópica en la fraseología actual empleada en Cuba y en Canarias. *Memorias de la XI Conferencia Internacional de Lingüística*. La Habana, Cuba: Instituto de Literatura y Lingüística.
- Arias, E. y Troller, K. (1999). *Diccionario de la CH*. Santafé de Bogotá, Colombia: Intermedio Editores.
- Asociación de Academias de la Lengua

- Española (ASALE) (2010). *Diccionario de americanismos*. Madrid, España: Santillana.
- Blanco, X. (2015). Variation diatopique des pragmatemes en espagnol. *Linguisticae Investigationes*, 38(2), 263-275.
- Borda, A. (2009). *Cachacario. Diccionario de cachaquismos*. Bogotá, Colombia: Puntoaparte Editores.
- Cárdenas, G. y Tristá, A. M. (2000). *Diccionario del español de Cuba*. Madrid, España: Gredos.
- Celis, F. (2005). *Diccionario de colombiano actual*. Bogotá, Colombia: Intermedio Editores.
- Corpas, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid, España: Gredos.
- Cuadrado, A. R. (2016). *Fraseología y variación diatópica* (Tesis de doctorado). Alicante, España, Universidad de Alicante.
- Espejo, M. B. (2015). *Diccionario de fraseología usada en Colombia*. Bogotá, Colombia: Universidad de la Salle. <https://lexicografiaunisalle.wordpress.com/>
- González, M. I. (2007). La fraseología regional del español. *Revista de Filología*, 25, 235-247.
- Haensch, G. y Werner, R. (1993). *Nuevo diccionario de colombianismos*. Santafé de Bogotá, Colombia: Instituto Caro y Cuervo.
- Hernández, O. (2001). *Del dicho al hecho. Sobre el habla cotidiana en Caldas*. Manizales, Colombia: Universidad de Caldas.
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación*. Bogotá, Colombia: Panamericana Formas e Impresos S.A.
- Instituto Caro y Cuervo (2018). *Diccionario de colombianismos*. Bogotá, Colombia: Legis.
- Instituto Caro y Cuervo (2020). *Corpus léxico del español de Colombia*. Bogotá, Colombia: Corpus Lingüísticos del Instituto Caro y Cuervo. <https://clicc.caroycuervo.gov.co/corpus/CorlexCo>
- Instituto de Literatura y Lingüística y Centro de Lingüística Aplicada (1995). *Diccionario automatizado de fraseología cubana*. Santiago de Cuba, Cuba: Centro de Lingüística Aplicada.
- Koike, K. (2001). Variación fraseológica del español. *Varilex*, 9. <http://lingua.cc.sophia.ac.jp/varilex/index.php>
- Labov, W. (1996). *The social stratification of English in New York City*. Washington, DC, Estados Unidos: Center for Applied Linguistics.
- Labrada, G. y Campo, L. (2021). ¿De esos Marcos Pérez hay muchos en Buena Vista! Fraseología y antroponimia en Cuba. *Comunicación*, 30(2), 28-45. <https://doi.org/10.18845/rc.v30i2-2021.6029>
- Labrada, G., Bidot, I. y Pérez, C. (2021). ¿Vacas o toras? La representación de la mujer en la fraseología zoomorfa cubana. *Paremia*, 31, 163-171.
- Labrada, G., Bidot, I. y Pérez, C. (2022). ¿Envejecen las unidades fraseológicas? Los zoomorfismos del *Vocabulario Cubano* (1921): un siglo después. *Lingüística y Literatura*, 43(81), 89-109. <https://doi.org/10.17533/udea.lyl.n81a04>
- Meléndez, J. (2012). *The unique Paisa-English Dictionary*. Manizales, Colombia: Espacio Gráfico Comunicaciones S.A.
- Mogorrón, P. (2013). Las expresiones fijas diatópicas argentinas y mexicanas. En M. I. González (Ed.), *Didáctica y Traducción de las Unidades fraseológicas* (pp.77-98). Santiago de Compostela, España: Universidad.
- Mogorrón, P. (2014). Importancia (numérica) de las variantes diatópicas españolas y su tratamiento en los diccionarios. *Yearbook*

- of *Phraseology*, 5, 123-144.
- Mogorrón, P. (2020). Análisis multidisciplinar del fenómeno de la variación fraseológica en traducción e interpretación. *MonTI*, 6, 36-64. <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2020.ne6.1>
- Montoro, E. (2005). Hacia una sistematización de la variabilidad fraseológica. En Pastor, M. (ed.), *Estudios Lingüísticos en recuerdo al profesor Juan Martínez Marín* (pp. 125-152). España: Universidad de Granada.
- Montoya, R. (2006). *Diccionario comentado del español actual en Colombia*. Bogotá, Colombia: Párrafo.
- Mora, S. C. (1996). *Lexicón de fraseología del español de Colombia*. Santafé de Bogotá, Colombia: Instituto Caro y Cuervo.
- Nieto, G. V. (2017). *Glosario de aprendizaje del español de Colombia. Soporte léxico de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE*. Bogotá, Colombia: Instituto Caro y Cuervo. <https://spanishincolombia.caroycuervo.gov.co/documentos/imagenes/Hecho%20en%20Colombia-glosario.pdf>
- Nieto, G.V. (2020). Variación léxica de las locuciones verbales de Colombia y España. *ELUA*, VII, 201-215. DOI: <http://dx.doi.org/10.14198/ELUA2020.ANEXO7.12>
- Nieto, G.V. (2022). Abrir la boca y abrir el pico: locuciones verbales somáticas usadas en Colombia y España. En M. Ibáñez, C. Cuéllar y P. Masseur (Eds.), *De la hipótesis a la tesis. Traductología, traducción profesional y audiovisual* (pp. 187-208). Granada, España: Editorial Comares.
- Oficina Nacional de Estadística e Información (ONEI). (2021). *Indicadores demográficos por provincias y municipios 2020*. La Habana, Cuba: Centro de Población y Desarrollo.
- Ospina, A. (2021). *Bogotálogo: usos, desusos y abusos del español hablado en Bogotá*. Bogotá, Colombia: Instituto Distrital de Patrimonio Cultural.
- Pamies, A. (2017). Fraseología y variación diatópica del español. *Verba Hispanica*, 25, 55-81.
- Penadés, I. (2015): *Para un diccionario de locuciones. De la lingüística teórica a la fraseografía práctica*. Alcalá de Henares, España: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Ruiz, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia, España: Anejo XXIV de Cuadernos de Filología.
- Tristá, A. M. (2000). Indicadores de lo cubano en la fraseología. En M. Aleza (Comp.), *Estudios Lingüísticos Cubanos I* (pp. 99-106). Valencia, España: Universidad de Valencia.
- Tristá, M. A. y Cárdenas, G. (2016). *Diccionario ejemplificado del español de Cuba*. La Habana, Cuba: Editorial de Ciencias Sociales.
- Zuluaga, F. O, Díaz, V. y Ciro, L. A. (2019). *Dichos, refranes y locuciones en las novelas de Gabriel García Márquez*. Bogotá, Colombia: Instituto Caro y Cuervo.